

UN PROJET NECESSAIRE: DICTIONNAIRE DES MOTS GRECS UNIVERSELS

Marius Alexianu, Roxana Curcă

SOMMAIRE

Les auteurs présentent le projet d'un dictionnaire qui comprend en dernier instance le fond principal de mots de la *koine* terminologique grecque actuelle. Le dictionnaire aura trois sections: préfixes, suffixes et mots de base. Le critère de la sélection des mots grecs est leur présence dans les principales langues à diffusion internationale et la haute fréquence de leur utilisation.

La plupart des langues de l'Europe où d'origine européenne présentent un nombre considérable de lexèmes d'origine grecque appartenant à divers domaines. On peut distinguer, d'une part, une série de mots grecs à circulation générale et, d'autre part, une série qui englobe la terminologie scientifique, mais dont une partie est entrée dans le langage courant. Pour faciliter la compréhension rapide et nuancée de ces mots par le grand public et par les spécialistes de divers domaines, nous considérons que la réalisation d'un dictionnaire des mots grecs universels serait d'une grande utilité. Les versions que nous préparons en anglais et en français contribueront à faciliter l'intercommunication entre diverses entités linguistiques de l'Europe et d'ailleurs sur une base lexicale commune.

On préconise que le dictionnaire ait une première section dédiée aux préfixes, une deuxième aux suffixes et une autre dédiée aux mots de base. En ce qui concerne la forme de présentation de ce dictionnaire, chaque mot sera écrit et ordonné d'après l'alphabet grec, étant suivi par la translittération en alphabet latin et puis par l'indication du sens original / des sens originaux du mot respectif. Nous tenons à spécifier que dans ce dictionnaire seront inclus, à côté de mots simples, les mots composés sur le terrain du grec ancien. Par exemple, dans le dictionnaire on trouvera:

- les mots φίλος et σοφία, mais aussi le mot φιλοσοφία;
- κλέπτειν et ύδωρ mais aussi κλεψύδρα;

- βιβλίον et γραφή mais aussi βιβλιογραφία, dont le sens originel 'transcription de livres' est sans doute surprenant pour le lecteur contemporain.
- εις et οδός mais aussi είσοδος.

Pour montrer le degré de l'influence d'un mot ou d'un autre, mais aussi des préfixes et des suffixes, chaque lexème est suivi par une sélection des mots de la langue réceptrice. On observera qu'il y a des mots "de succès" qui ont contribué à la formation de beaucoup de composés, mais aussi d'autres moins ou très peu fréquents dans des composants mais qui néanmoins sont très connus. Conscients du fait que les connaisseurs du grec ancien constituent un nombre très restreint, avant le dictionnaire proprement - dit on publiera l'alphabet grec avec les minuscules et les majuscules; celui – ci comprendra aussi les lettres correspondantes en latin, les dénominations des lettres de l'alphabet grec en lettres grecques et en lettres latines et les équivalences phonétiques des lettres grecques dans certains contextes graphiques.

Pour chaque mot flexible on donnera les caractéristiques de base de la flexion; en ce qui concerne les substantifs, on précisera le genre et on donnera la forme de génitif, car celle - ci explique dans certains cas les transformations ultérieures (d'ordre phonétique et morphologique) dans les langues réceptrices. Quant aux adjectifs, on précisera le type à lequel ils appartiennent, qui résulte implicitement de l'énumération des formes de base.

Dans diverses cultures on a publié des dictionnaires étymologiques qui présentent, y compris l'origine grecque d'un mot ou d'un autre. Mais pour la plupart des lecteurs qui veulent savoir l'origine de beaucoup de mots de leur propre langue, il en résulte une connaissance minée par fragmentarisme, par empirisme. Par contre, un dictionnaire qui se propose de recueillir les principaux lexèmes d'origine grecque existant en plusieurs langues peut offrir un image (quasi -) intégrale sur l'influence lexicale du grec (surtout ancien) dans les domaines les plus variés de l'activité humaine. Ce dictionnaire ne se propose pas cependant de s'adresser à un public d'initiés, au nombre si restreint des connaisseurs du grec ancien, mais à tous les lecteurs à divers degrés d'éducation, de culture, aux spécialistes de tous les domaines.

En ce qui concerne sa diffusion, le grec n'a eu – il est vrai - ni le destin du latin qui par les langues romanes s'est assuré une extension appréciable, ni le destin du germanique qui par l'anglais est parlé aujourd'hui presque partout. Mais si le grec ne s'est pas imposé en tant que langue, tel que le latin ou le germanique, cette langue, la première langue indo-européenne écrite de l'Europe, a survécu d'une manière impressionnante au niveau lexical. Certes, les

linguistes ont raison quand ils affirment que toutes les langues sont égales, mais si l' on faisait un classement des langues en tant que fournisseurs de lexèmes -clés, le grec occuperait sans doute la première place.

Ce processus de diffusion de la terminologie grecque à grande échelle a commencé à partir des premiers contacts des Grecs avec les latinophones et s'est manifesté aussi bien au niveau oral et populaire qu'au niveau écrit et littéraire en sens général; un nombre appréciable de grécismes a survécu dans les langues romanes. Même à partir de cette période des contacts entre le grec et le latin on a constaté que la plupart de la terminologie des disciplines scientifiques et techniques du latin est d'origine grecque. Plus tard, durant la phase *koine*, le grec chrétien a influencé profondément le latin.

Les langues européennes à large circulation ont connu un fort afflux de mots grecs avec la Renaissance. Ce processus continue aujourd'hui dans l'ère scientifique à un degré d'intensité jamais rencontré, si bien que l'on peut affirmer que, sous l'aspect lexical, le grec est la langue de la science.

Les mots grecs des principales langues modernes ont donc une triple provenance:

1. par l'intermédiaire du latin, donc *indirectement*;
2. *directement*, des oeuvres grecques;
3. *directement*, des dictionnaires du grec ancien, car les termes scientifiques ont été et sont formés par de combinaisons inédites entre les termes connus.

Il faut expliquer ce que nous comprenons par le terme "universel". Pour les réalisateurs de ce dictionnaire, "universel" signifie la présence d'un mot d'origine grecque aussi dans les langues néolatines que dans la langue germanique la plus diffusée: l'anglais.

"Universel" signifie aussi que le mot respectif jouit d'une diffusion presque généralisée en anglais et dans les langues néolatines et n'appartient donc au langage spécialisé d'une certaine discipline ou science (notre dictionnaire ne se confond pas avec un dictionnaire explicatif - étymologique d'une discipline / science).

"Universel" signifie en plus que le mot respectif se remarque par une fréquence très haute de son utilisation, dans les milieux sociaux les plus divers.

"Universel" signifie aussi qu'un mot grec, qui s'est imposé par le prestige de l'anglais ou d'une langue néo - latine (surtout le français), est assimilé dans plusieurs langues n'appartenant

pas à ces deux grandes familles de langues. Dans certains cas, le schéma de la réception d'un mot grec est assez compliqué: il y a une première langue de réception (le latin), une deuxième (l'anglais, le français) et un troisième, un quatrième, etc. Il est, d'autant plus, nécessaire le retour aux origines.

Si l'on accepte l'idée que même l'universalité présente des degrés, alors nous considérons qu'ils faut reconnaître que les préfixes et les suffixes grecs sont les plus universels parce qu'ils peuvent s'ajouter non seulement aux mots grecs, mais aussi aux mots appartenant à n'importe quelle langue (intégration préfixale et suffixale).

En guise de conclusion, ce "Dictionnaire des mots grecs universels" sera un dictionnaire du fond principal de mots de l'actuelle *koine* terminologique grecque qui a atteint aujourd'hui une diffusion si grande, qu'il est complètement justifié de parler de la globalisation du vocabulaire grec.

La réalisation de cette idée qui, selon notre connaissance, est originale, permettra à tous les lecteurs intéressés, surtout à ceux qui ne connaissent pas de tout le grec ancien, une orientation rapide dans la constellation si vaste de la terminologie générale et spécialisée d'origine grecque incorporée dans les langues contemporaines à circulation internationale les plus importantes. Ce dictionnaire procède à l'inverse des dictionnaires étymologiques des langues modernes et de cette manière celui – ci offrira une image cohérente et holistique de l'extraordinaire influence lexicale grecque sur le savoir moderne et contemporain.

Voilà une page de notre dictionnaire:

αθλητής, -ού (ἄ) / <i>athletes, -ou</i>	lutteur, athlète
athlète	
αἰθήρ, -έρος (ἄ / ε) <i>aither, -eros</i>	éter
éter	
αἷμα, -ματος (το) / <i>haima, -matos</i>	sang
anémie, hématie, hématologie, hématologue, hématome, hématurie, hémophile, hémoptysie, hémorragie, hémorroïde, hémostatique	
αἰνίγμα, -ματος (τό) / <i>ainigma, -matos</i>	parole équivoque, énigme
énigme	
αἵρεσις -εως (ε) / <i>haireisis, -eos</i>	secte religieuse, hérésie
hérétique, hérésie	

αιτία, -ας (ε) / <i>aitia</i> , -as	cause
étiologie, étiopathie	
αίσθησις, -εως (ε) / <i>aisthesis</i> , -eos	perception, sensation
anesthésie, kinesthésie, esthétique, esthésie, synesthésie	
Ακαδημία, -ας / <i>Akademia</i> , -as	jardin d'Akadèmos, Académie
académie	
ακμή, -ής (ε) / <i>akme</i> , -es	pointe, le plus haut point de puissance, de force
akmé	
ακόλουθος, -ον / <i>akolouthos</i> , -on	compagnon, serviteur
acolyte	
ακουστικός, -ή, -όν / <i>akoustikos</i> , -e, -on	qui concerne l'ouïe
acousticien, acoustique	
ακρόπολις, -εως (ε) / <i>akropolis</i> , -eos	la ville haute, l'Acropole
acropole	
άκρος, -α, -ον / <i>akros</i> , -a, -on	extrême, le plus haut
acrobat, acrocéphalie, acrocyanose, acrodynie, acromégalie, acrostiche	

Roxana Curcă

Preparatrice mast. langues classiques, Université "AL. I. Cuza", Iasi, Roumanie,
tel. 0040232201615, Fax: 0040232201156,
e-mail: Gabriela_C23@k.ro
Adresse postale: Bd. Independentei nr. 2, Bl. Carmen, et. 4, ap. 16, 6600, Iasi, Romania

Marius Alexianu

e-mail: malex@uaic.ro